

## LESSON: History Unfolded: Spanish Language Newspapers Coverage of the Holocaust

### HANDOUT: Newspaper Articles and Translations

## TÍTULO DE LA LECCIÓN: History Unfolded: cobertura del Holocausto en periódicos en español

### MATERIAL PARA ENTREGAR: artículos de periódicos y traducciones

#### *El Herald de Brownsville*

*El Herald de Brownsville* was the Spanish-language of *The Brownsville Herald* in Brownsville, Texas. The newspaper published daily issues except on Saturdays. Brownsville is a city on the southern border of the United States with Mexico.

*El Herald de Brownsville* era la versión en español de *The Brownsville Herald* de Brownsville, Texas. El periódico publicaba ediciones diarias, excepto los sábados. Brownsville es una ciudad de la frontera sur entre Estados Unidos y México.

#### *El Mundo*

*El Mundo* was a Spanish language newspaper in San Juan, Puerto Rico. Puerto Rico was in 1939 and still is a territory of the United States as of 2020. *El Mundo* published daily issues. Puerto Rico and Cuba are Caribbean islands over 450 miles away from one another.

*El Mundo* era un periódico en español de San Juan de Puerto Rico. En 1939, Puerto Rico era territorio de Estados Unidos y sigue siéndolo hasta la fecha. *El Mundo* publicaba ediciones diarias. Puerto Rico y Cuba son islas del Caribe, separadas por una distancia de más de 720 kilómetros.

#### *La Opinión*

*La Opinión* is a Spanish-language newspaper in Los Angeles, California. In 1939, the newspaper printed daily. Los Angeles is located in southern California about 130 miles north of the border with Mexico.

*La Opinión* es un periódico en español de Los Ángeles, California. En 1939, el periódico se imprimía diariamente. Los Ángeles está situada en el sur de California, a unos 210 kilómetros al norte de la frontera con México.

UNITED STATES  
HOLC  
MEMORIAL



# El St. Louis Listo Para Abandonar La Bahia De La Habana

HABANA— El navío alemán "St. Louis" recibió combustible hoy en este puerto cubano y se hicieron los preparativos correspondientes para que el navío se haga a la mar hoy mismo en viaje de regreso a Alemania con los 917 refugiados Judíos a bordo.

Las autoridades no permitieron que desembarcaran en Cuba los se- mitas.

Los refugiados tenían esperanza de desembarcar en territorio cubano con el fin de viajar después a

los Estados Unidos de Norteamérica. Algunas mujeres prorrumpieron en llanto cuando se recibieron noticias a bordo del "St. Louis" de que tendrían que regresar a Alemania, de donde huyeron hace tiempo.

El Capitán Gustave Schroeder, comandante del barco, teme que se registre una "ola de suicidios a bordo del navío."

El Presidente Cubano, Federico Laredo, Bru, firmó un decreto ordenando al navío que abandone las aguas territoriales de Cuba. Los Marineros Cubanos, miembros de la Marina del país se encontraban listos para hacer cumplir el decreto presidencial.

No se permitió que desembarcaran los refugiados Judíos en vista de que no contaban sus pasaportes con las visas consulares Cubanas y tampoco tienen los permisos correspondientes del Departamento del Trabajo.

## LESSON: History Unfolded: Spanish Language Newspapers Coverage of the Holocaust

### HANDOUT: Newspaper Articles and Translations

## TÍTULO DE LA LECCIÓN: History Unfolded: cobertura del Holocausto en periódicos en español

### MATERIAL PARA ENTREGAR: artículos de periódicos y traducciones

*El St. Louis Listo Para Abandonar La Bahía De La Habana*

*HABANA— El navío alemán “St. Louis” recibió combustible hoy en este puerto cubano y se hicieron los preparativos correspondientes para que el navío se haga a la mar hoy mismo en viaje de regreso a Alemania con los 917 refugiados Judíos a bordo.*

*Las autoridades no permitieron que desembarcaran en Cuba los semitas.*

*Los refugiados tenían esperanza de desembarcar en territorio cubano con el fin de viajar después a los Estados Unidos de Norteamérica. Algunas mujeres prorrumpieron en llanto cuando se recibieron noticias a bordo del “St. Louis” de que tendrían que regresar a Alemania, de donde huyeron hace tiempo.*

*El Capitán Gustave Schroeder, comandante del barco, teme que se registre una “ola de suicidios a bordo del navío”.*

*El Presidente Cubano, Federico Laredo Bru, firmó un decreto ordenando al navío que abandone las aguas territoriales de Cuba. Los Marineros Cubanos, miembros de la Marina del país se encontraban listos para hacer cumplir el decreto presidencial.*

*No se permitió que desembarcaran los refugiados Judíos en vista de que no contaban sus pasaportes con las visas consulares Cubanas y tampoco tienen los permisos correspondientes del Departamento del Trabajo.*

## LESSON: History Unfolded: Spanish Language Newspapers Coverage of the Holocaust

### HANDOUT: Newspaper Articles and Translations

## TÍTULO DE LA LECCIÓN: History Unfolded: cobertura del Holocausto en periódicos en español

### MATERIAL PARA ENTREGAR: artículos de periódicos y traducciones

*The St. Louis Ready to Leave Havana Bay*

*HAVANA — The German ship “St. Louis” was refueled today in this Cuban port, and the corresponding preparations were made for the ship to sail back to Germany today with 917 Jewish refugees on board.*

*The authorities did not allow the Semites to land in Cuba.*

*The refugees were hoping to land in Cuban territory in order to travel later to the United States of America. Some women burst into tears when news came aboard the “St. Louis” that they would have to return to Germany, from where they had fled some time ago.*

*Captain Gustave Schroeder, the ship's commander, fears a “wave of suicides aboard the ship.”*

*Cuban President Federico Laredo Bru signed a decree ordering the ship to leave Cuba's territorial waters. The Cuban Marines, members of the country's Navy, were ready to enforce the presidential decree.*

*The Jewish refugees were not allowed to go ashore because their passports did not have Cuban consular visas and they did not have the corresponding permits from the Department of Labor.*





# Cuba se niega a recibir novecientos refugiados judíos

EL PODERIO MILITAR  
DE ESPAÑA

El ejército es ahora ciento por ciento español

MADRID, junio 1º (PU).—La partida de los contingentes italianos y españoles deja a España con un ejército totalmente español, así

Y anuncia que usará la fuerza para sacar de sus aguas al vapor en que viajan si no se aleja del puerto en seguida

Por Laurence S. Haas

LA HABANA, junio 1. (P. U.).—El presidente de Cuba, doctor Federico Laredo Brú, emitió un decreto prohibiendo el desembarco de los más de 900 refugiados judíos que hace cuatro días se encuentran a bordo del vapor "St. Louis" en el puerto de La Habana, y ordenando que el barco salga inmediatamente de las aguas cubanas. El decreto de Laredo Brú vino después de una conferencia con el presidente del Comité de Inmigración de la Cámara, Pedro Mendieta, quien declaró a la Prensa que un proyecto presentado en la Cámara dispone la expulsión de todos los judíos que hayan llegado a Cuba desde el primero de noviembre a esta parte. Se calcula que desde entonces han llegado como 4,000 judíos de los que se dice que han entrado ilegalmente.

El Secretario del Tesoro dió instrucciones para que se investigue la cuestión del "St. Louis" y se determine responsabilidades en cuanto a la transportación de judíos a Cuba violando las regulaciones de inmigración. Mientras tanto el vapor se halla surto en medio del puerto vigilado por una patrulla de policía portuaria que no permite que persona alguna suba a bordo y que evita que las demás embarcaciones se acerquen al barco lleno de judíos. Una lancha de la Policía da vueltas alrededor de la nave cuyas barandillas están atestadas de refugiados que miran anhelantemente hacia tierra.

El abogado de la compañía naviera dijo que el "St. Louis" no sal-

drá del puerto, mientras no se decida el asunto en las cortes de justicia. "Vamos a luchar", dijo. Se informa que el barco está deseoso de desembarcar los refugiados debido a los gastos que ocasionan 2,800 comidas diarias. Pero se rumora que los pasajeros tuvieron que pagar de antemano pasaje de ida y vuelta desde Hamburgo como precaución ante la posibilidad de que tuvieran que regresar a Alemania.

Aunque los refugiados trajeron pasaportes visados por las autoridades consulares cubanas en Alemania, el Gobierno cubano dice que estas visas fueron extendidas en violación al reciente reglamento de inmigración que prohíbe la entrada de más judíos a Cuba. En los cuatro días que la nave ha estado en el puerto ha habido dos tentativas de suicidio. Pero en general los refugiados no dan la impresión de estar desalentados. Entrevistados desde una lancha la mayoría demuestra optimismo. Algunos sin embargo aparecen ansiosos con la prolongada espera.

El decreto que finalmente destruye todas las esperanzas de desembarcar dispone el "uso de la fuerza pública" para sacar al "St. Louis" de las aguas cubanas en caso de que la Línea Hamburg-Americana no cumpla con la orden de salir. El decreto también especifica que todos los pasajeros deben permanecer a bordo porque "su desembarco no ha sido autorizado" y provee el arresto de cualquier miembro de la tripulación o pasajero que desembarque ilegalmente escapándose de la nave.



## LESSON: History Unfolded: Spanish Language Newspapers Coverage of the Holocaust

### HANDOUT: Newspaper Articles and Translations

## TÍTULO DE LA LECCIÓN: History Unfolded: cobertura del Holocausto en periódicos en español

### MATERIAL PARA ENTREGAR: artículos de periódicos y traducciones

Cuba se niega a recibir novecientos refugiados judíos

Y anuncia que usará la fuerza para sacar de sus aguas al vapor en que viajan si no se aleja del puerto en seguida

Por Laurence S. Haas

LA HABANA, junio 1. (P.U.) — El presidente de Cuba, doctor Federico Laredo Brú, emitió un decreto prohibiendo el desembarco de los más de 900 refugiados judíos que hace cuatro días se encuentran a bordo del vapor “St. Louis” en el puerto de La Habana, y ordenando que el barco salga inmediatamente de las aguas cubanas. El decreto de Laredo Brú vino después de una conferencia con el presidente del Comité de Inmigración de la Cámara, Pedro Mendieta, quien declaró a la prensa que el proyecto presentado en la Cámara dispone la expulsión de todos los judíos que hayan llegado a Cuba desde el primero de noviembre a esta parte. Se calcula que desde entonces han llegado como 4,000 judíos de los que se dice que han entrado ilegalmente.

El Secretario del Tesoro dio instrucciones para que se investigue la cuestión del “St. Louis” y se determine responsabilidades en cuanto a la transportación de judíos a Cuba violando las regulaciones de inmigración. Mientras tanto el vapor se halla surto en medio del puerto vigilado por una patrulla de policía portuaria que no permite que persona alguna suba a bordo y que evita que las demás embarcaciones se acerquen al barco lleno de judíos. Una lancha de la Policía da vueltas alrededor de la nave cuyas barandillas están atestadas de refugiados que miran anhelantemente hacia tierra.

El abogado de la compañía naviera dijo que el “St. Louis” no saldrá del puerto mientras no se decida el asunto en las cortes de justicia. “Vamos a luchar”, dijo. Se informa que el barco está deseoso de desembarcar los refugiados debido a los gastos que ocasionan 2,800 comidas diarias. Pero se rumora que los pasajeros tuvieron que pagar de antemano pasaje de ida y vuelta desde Hamburgo como precaución ante la posibilidad de que tuvieran que regresar a Alemania.

Aunque los refugiados trajeron pasaportes visados por las autoridades consulares cubanas en Alemania, el Gobierno cubano dice que estas visas fueron extendidas en violación al reciente reglamento de inmigración que prohíbe la entrada de más judíos a Cuba. En los cuatro días que la nave ha estado en el puerto ha habido dos tentativas de suicidio. Pero en general los refugiados no dan la impresión de estar desalentados. Entrevistados desde una lancha la mayoría demuestra optimismo. Algunos sin embargo aparecen ansiosos con la prolongada espera.

El decreto que finalmente destruye todas las esperanzas de desembarcar dispone el “uso de la fuerza pública” para sacar al “St. Louis” de las aguas cubanas en caso de que la Línea Hamburg-American no cumpla con la orden de salir. El decreto también especifica que todos los pasajeros deben permanecer a bordo porque “su desembarco no ha sido autorizado” y provee el arresto de cualquier miembro de la tripulación o pasajero que desembarque ilegalmente escapándose de la nave.



## LESSON: History Unfolded: Spanish Language Newspapers Coverage of the Holocaust

### HANDOUT: Newspaper Articles and Translations

## TÍTULO DE LA LECCIÓN: History Unfolded: cobertura del Holocausto en periódicos en español

### MATERIAL PARA ENTREGAR: artículos de periódicos y traducciones

#### Cuba Refuses to Receive Nine Hundred Jewish Refugees

And it announces that it will resort to force to remove the steamer they are traveling in from Cuban waters if it does not leave the port at once

By Laurence S. Haas

HAVANA, June 1. (P.U.) — The president of Cuba, Dr. Federico Laredo Bru, issued a decree prohibiting the landing of more than 900 Jewish refugees who have been on board the steamer “St. Louis” in the port of Havana for four days, and ordering the ship to leave Cuban waters immediately. Laredo Bru’s decree came after a conference with the president of the House Immigration Committee, Pedro Mendieta, who told the press that the bill presented in the House provides for the expulsion of all Jews who arrived in Cuba since November 1st. It is estimated that since then, about 4,000 Jews have arrived and are said to have entered illegally.

The Secretary of the Treasury instructed that the “St. Louis” issue be investigated and that responsibility be determined for the transportation of Jews to Cuba in violation of immigration regulations. Meanwhile, the steamer is anchored in the middle of the harbor, guarded by a port police patrol that does not allow anyone on board and prevents other boats from approaching the ship full of Jews. A police boat circles the ship whose railings are crowded with refugees looking longingly toward land.

The shipping company's lawyer said that the “St. Louis” will not leave the port until the matter is decided in the courts of law. “We are going to fight,” he said. The ship is reportedly eager to disembark the refugees due to the expense of 2,800 meals per day. But it is rumored that the passengers had to pay return fares from Hamburg in advance as a precaution against having to return to Germany.

Although the refugees brought passports that had been endorsed by Cuban consular authorities in Germany, the Cuban Government says that those visas were extended in violation of recent immigration regulations that prohibit the entry of more Jews into Cuba. In the four days that the ship has been in port, there have been two suicide attempts. But in general, the refugees do not give the impression of being discouraged. Interviewed from a boat, most show optimism. Some, however, look anxious about the long wait.

The decree that finally destroys all hope of landing provides for the “use of public force” to remove the “St. Louis” from Cuban waters in case the Hamburg-American Line does not comply with the order to leave. The decree also specifies that all passengers must remain on board because “their disembarkation has not been authorized” and provides for the arrest of any crew member or passenger who illegally disembarks by escaping from the ship.

# LESSON: History Unfolded: Spanish Language Newspapers Coverage of the Holocaust

## HANDOUT: Newspaper Articles and Translations

### TÍTULO DE LA LECCIÓN: History Unfolded: cobertura del Holocausto en periódicos en español

#### MATERIAL PARA ENTREGAR: artículos de periódicos y traducciones

#### La Opinión

Link to article:

[https://news.google.com/newspapers?nid=A8NefVh\\_EAoC&dat=19390602&printsec=frontpage&hl=en](https://news.google.com/newspapers?nid=A8NefVh_EAoC&dat=19390602&printsec=frontpage&hl=en)

Enlace al artículo:

[https://news.google.com/newspapers?nid=A8NefVh\\_EAoC&dat=19390602&printsec=frontpage&hl=en](https://news.google.com/newspapers?nid=A8NefVh_EAoC&dat=19390602&printsec=frontpage&hl=en)



## LESSON: History Unfolded: Spanish Language Newspapers Coverage of the Holocaust

### HANDOUT: Newspaper Articles and Translations

## TÍTULO DE LA LECCIÓN: History Unfolded: cobertura del Holocausto en periódicos en español

### MATERIAL PARA ENTREGAR: artículos de periódicos y traducciones

# EXPULSARAN DE CUBA A TODOS LOS ISRAELITAS

**Han entrado ilegalmente más de cuatro mil judíos**

HABANA, Cuba, Junio 1ro. — (UP).— Una expulsión en masa de los judíos residentes en Cuba, se perfilaba hoy, después de que el Presidente Federico Laredo Bru negó permiso para que desembarcaran aquí más de 900 judíos que llegaron procedente de Alemania a bordo del barco San Luis.

El Presidente Laredo Bru expidió una orden de que el San Luis salga inmediatamente de aguas cubanas con todos sus pasajeros. Este decreto se dio a conocer a Luis Clasing, agente de la compañía naviera Hamburg-American, después de que Pedro Mendieta, presidente del Comité de Inmigración de la Cámara de Diputados, había conferenciado con el Presidente Bru en el Palacio.

Mendieta declaró a los reporteros que se proponía hablar con el Presidente respecto a un proyecto de ley que ser presentado a la Cámara de Diputados, proponiendo la expulsión de todos los judíos que han llegado a Cuba desde el 1ro. de noviembre pasado. Estos judíos que se calculan en un total de ... 4,000, entraron ilegalmente al país según declara Mendieta.

El decreto presidencial, que mató toda esperanza de los refugiados judíos de desembarcar aquí, establece el uso de las "fuerzas públicas" para obligar al San Luis

(Sigue en la 5a. pág.)

# Expulsaron de . . . .

(Sigue de la 1a. Pág.)

a salir de las aguas territoriales cubanas en caso de que la Hamburg-American Lines se niegue a obedecer la orden. Todos los pasajeros deben permanecer a bordo "porque su desembarque no ha sido autorizado," y cualquier miembro de la tripulación que sea sorprendido en tierra será arrestado.

El Ministro del Tesoro recibió instrucciones de investigar el caso, y deslindar responsabilidades por la traída de los refugiados judíos en violación de las leyes de migración de Cuba.

Se sabe que todos los refugiados traen visas consulares expedidas por el Consulado de Cuba en Alemania, pero el gobierno alega que esas visas fueron dadas en contravención de las recientes leyes de migración que prohíben el desembarque de más refugiados judíos en Cuba.

El San Luis continúa anclado en la bahía, mientras que la policía cuida que no desembarque ninguno de sus tripulantes.



## LESSON: History Unfolded: Spanish Language Newspapers Coverage of the Holocaust

### HANDOUT: Newspaper Articles and Translations

## TÍTULO DE LA LECCIÓN: History Unfolded: cobertura del Holocausto en periódicos en español

### MATERIAL PARA ENTREGAR: artículos de periódicos y traducciones

#### EXPULSARÁN DE CUBA A TODOS LOS ISRAELITAS

Han entrado ilegalmente más de cuatro mil judíos

HABANA, Cuba, Junio 1ro. — (UP) — Una expulsión en masa de los judíos residentes en Cuba, se perfilaba hoy, después de que el Presidente Federico Laredo Bru negó permiso para que desembarcaran aquí más de 900 judíos que llegaron procedente de Alemania a bordo del barco San Luis.

El Presidente Laredo Bru expidió una orden de que el San Luis salga inmediatamente de aguas cubanas con todos sus pasajeros. Este decreto se dio a conocer a Luis Clasing, agente de la compañía naviera Hamburg-American, después de que Pedro Mendieta, presidente del Comité de Inmigración de la Cámara de Diputados, había conferenciado con el Presidente Bru en el Palacio.

Mendieta declaró a los reporteros que se proponía hablar con el Presidente respecto a un proyecto de ley que ser presentado a la Cámara de Diputados, proponiendo la expulsión de todos los judíos que han llegado a Cuba desde el 1ro. de noviembre pasado. Estos judíos que se calculan en un total de ... 4,000 entraron ilegalmente al país según declara Mendieta.

El decreto presidencial, que mató toda esperanza de los refugiados judíos de desembarcar aquí, establece el uso de las “fuerzas públicas” para obligar al San Luis a[SK1] salir de las aguas territoriales cubanas en caso de que la Hamburg-American Lines se niegue a obedecer la orden. Todos los pasajeros deben permanecer a bordo “porque su desembarque no ha sido autorizado”, y cualquier miembro de la tripulación que sea sorprendido en tierra será arrestado.

El Ministro del Tesoro recibió instrucciones de investigar el caso, y deslindar responsabilidades por la traída de los refugiados judíos en violación de las leyes de migración de Cuba.

Se sabe que todos los refugiados traen visas consulares expedidas por el Consulado de Cuba en Alemania, pero el gobierno alega que esas visas fueron dadas en contravención de las recientes leyes de migración que prohíben el desembarque de más refugiados judíos en Cuba.

El San Luis continúa anclado en la bahía, mientras que la policía cuida que no desembarque ninguno de sus tripulantes.

## LESSON: History Unfolded: Spanish Language Newspapers Coverage of the Holocaust

### HANDOUT: Newspaper Articles and Translations

## TÍTULO DE LA LECCIÓN: History Unfolded: cobertura del Holocausto en periódicos en español

### MATERIAL PARA ENTREGAR: artículos de periódicos y traducciones

#### EXILED JEWS BEGIN RETURN

##### Cuba Orders Ship to Leave Waters

HAVANA — (AP) — The German liner St. Louis took on fuel and provisions to start back to Germany Friday with 917 German Jewish refugees forbidden to set foot on Cuban soil--an order backed up by a threat to tow the vessel outside territorial waters with a gunboat.

The refugees, most of whom had hoped to land pending entrance into the United States, thronged the decks of their floating “prison,” women wailing at the growing indications of enforced return to the land from which they had fled.

Efforts were made to keep the passengers unaware of the actual sailing orders for the master of the ship, Captain Gustave Schroder, had expressed fear of a “collective suicide pact”.

Cuban marines were held in readiness for any emergency that might arise in carrying out President Federico Laredo Bru’s order that the St. Louis leave Havana.

The refugees were forbidden to land because they lacked Cuban consular visas, passports and labor department permits.

President Laredo Bru Thursday ordered the vessel to leave “within the day” but this order was extended to 5pm CST., Friday to permit the ship to take on stores.